
**Naftna industrija – Terminologija – 5. del: Transport, skladiščenje,
distribucija (vključuje tehnični popravek 1)
(enakovreden ISO 1998-5:1998)**

Petroleum industry – Terminology – Part 5: Transport, storage, distribution

Industrie pétrolière – Terminologie – Partie 5: Transport, stockage, distribution

**iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)**

[SIST ISO 1998-5:2000](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f9f85b6d-a733-4531-87d9-1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000>

Deskriptorji:

ICS 01.040.75; 75.080

Referenčna številka
SIST ISO 1998-5:2000

Nadaljevanje na straneh II in od 1 do 14

NACIONALNI UVOD

Standard SIST ISO 1998-5 (sl), Naftna industrija – Terminologija – 5. del: Transport, skladiščenje, distribucija, 2000, ima status slovenskega standarda in je enakovreden mednarodnemu standardu ISO 1998-5 (en), Petroleum industry – Terminology – Part 5: Transport, storage, distribution, 1998-5, 1998-11-01 in tehničnemu popravku 1, 1999-07-15.

NACIONALNI PREDGOVOR

Mednarodni standard ISO 1998-5:1998 in tehnični popravek 1:1999 je pripravil tehnični odbor Mednarodne organizacije za standardizacijo ISO/TC 28 Naftni proizvodi in maziva, pododbor SC 1 Slovar.

Slovenski nacionalni standard SIST ISO 1998-5:2000 je prevod mednarodnega standarda ISO 1998-5:1998 in tehničnega popravka 1:1999, ki ga je sprejel dne 2000-07-01 tehnični odbor SIST/TC NAD Naftni proizvodi, maziva in sorodni proizvodi.

V primeru spora glede besedila slovenskega prevoda v tem standardu je odločilen izvirni mednarodni standard v angleškem jeziku.

OPOMBI

- Povsod, kjer se v besedilu standarda uporablja izraz "mednarodni standard", v SIST ISO 1998-5:2000 to pomeni "slovenski standard".
- Nacionalni uvod in nacionalni predgovor nista sestavni del standarda.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST ISO 1998-5:2000](#)
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f9f85b6d-a733-4531-87d9-1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000>

VSEBINA	Stran
Predgovor	2
1 Predmet standarda.....	3
2 Zveza s standardom.....	3
3 Oštevilčenje izrazov	4
4 Seznam	4
5 Zaporedje izrazov.....	4

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST ISO 1998-5:2000](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f9f85b6d-a733-4531-87d9-1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000>

Predgovor

ISO (Mednarodna organizacija za standardizacijo) je svetovna zveza nacionalnih organov za standarde (članov ISO). Priprava mednarodnih standardov ponavadi poteka v tehničnih odborih ISO. Vsak član, ki želi delovati na določenem področju, za katero je ustanovljen tehnični odbor, ima pravico biti zastopan v tem odboru. Pri delu sodelujejo tudi vladne in nevladne mednarodne organizacije, povezane z ISO. Pri vseh zadehah, ki so povezane s standardizacijo na področju elektrotehnike, ISO tesno sodeluje z Mednarodno elektrotehniško komisijo (IEC).

Osnutki mednarodnih standardov, ki jih sprejemajo tehnični odbori, se pošiljajo vsem članom v glasovanje. Za izdajo mednarodnega standarda je treba pridobiti soglasje najmanj 75 % članov, ki se udeležijo glasovanja.

Mednarodni standard ISO 1998-5 je pripravil tehnični odbor ISO/TC 28 Naftni proizvodi in maziva, pododbor SC 1 Terminologija.

Prva izdaja, skupno z ostalimi sedmimi deli standarda ISO 1998, razveljavlja in nadomešča celotno prvo izdajo, ki je bila sestavljena iz dveh delov (ISO 1998-1:1974 in ISO 1998-2:1976).

Ta nova izdaja popolnoma preoblikuje standard z novim sistemom klasifikacije za vse izraze obeh delov prve izdaje, ki so sedaj razporejeni v vseh delih nove izdaje, ter z dodanimi mnogimi novimi izrazi.

ISO 1998 sestavljajo naslednji deli pod skupnim naslovom Naftna industrija – Terminologija:

- 1. del: *Surovine in proizvodi* **STANDARD PREVIEW**
- 2. del: *Lastnosti in preskusi* (**standards.iteh.ai**)
- 3. del: *Raziskovanje in pridobivanje* [SIST ISO 1998-5:2000](#)
- 4. del: *Rafiniranje* <https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f9f85b6d-a733-4531-87d9-1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000>
- 5. del: *Transport, skladiščenje, distribucija*
- 6. del: *Meritve*
- 7. del: *Različni izrazi*
- 99. del: *Splošno in seznam*

Naftna industrija – Terminologija –

5. del: Transport, skladiščenje, distribucija

1 Predmet standarda

Namen tega seznama izrazov in definicij je zadostiti očitni potrebi po mednarodno enakovrednih izrazih, ki se uporabljajo v naftni industriji na področju transporta, skladiščenja in distribucije, skupno z ustreznimi definicijami v dveh jezikih.

Namen standarda ISO 1998 je predstaviti vsebino dela naftne industrije, ki se ukvarja s surovo nafto in naftnimi proizvodi, kar pomeni z vsemi sorodnimi operacijami na področju proizvodov do končnega uporabnika. Opis ostale naftne opreme in delovanja na tem področju ni predviden, razen posameznih delov opreme in postopkov izkoriščanja in predelave. Ustrezni skladni izrazi so predstavljeni samo, kadar se pojavljajo v definiciji proizvoda ali procesa in kadar je potrebna razlaga ali da bi se izognili dvoumnosti ali nejasnosti. Če pa je potrebna uporaba terminologije naftne opreme, mora ustrezati področju standarda ISO/TC 67 *Materiali, oprema in morske konstrukcije za industrijo naft in zemeljskega plina*. <https://standards.teh.aivcatalog/standards/sist/iso/8566d-a/33-4531-87d9-116b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2-00>

2 Zveza s standardom

Spodaj navedeni standard vsebuje določila, ki s sklicevanjem v tem besedilu tvorijo določila tega mednarodnega standarda. V času objave je bila veljavna spodaj navedena izdaja. Vsi standardi se revidirajo in strankam, ki sklenejo pogodbo, zasnovano na tem mednarodnem standardu, se priporoča, naj raziščejo možnost uporabe najnovejše izdaje spodaj navedenega standarda. Člani IEC in ISO vzdržujejo register veljavnih mednarodnih standardov.

ISO 1998-99: –*Naftna industrija – Terminologija – 99 del: Splošno in seznam.*¹⁾

Petroleum industry – Terminology –

Part 5: Transport, storage, distribution

1 Scope

This part of ISO 1998 consists of a list of equivalent English and French terms, in use in the petroleum industry in the area of transport, storage and distribution, together with the corresponding definitions in the two languages.

ISO 1998 is intended to cover the purposes of the part of the petroleum industry dealing with crude oils and petroleum products, that means all related operations arising from the production field to the final user. It is not intended to cover either petroleum equipment, or any operation in the field. However, some pieces of equipment or some operations of exploration and production are defined. The corresponding terms were introduced only when they appear in a definition of a product or process and when their definition was found necessary for understanding or for avoiding any ambiguity. Where a terminology of petroleum equipment is needed, it corresponds to the scope of ISO/TC 67, *Materials, equipment and offshore structures for petroleum and natural gas industries*.

2 Normative reference

The following standard contains provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the edition indicated was valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent edition of the standard indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

ISO 1998-99: –*Petroleum industry – Terminology – Part 99: General and index.*¹⁾

¹⁾ V pripravi.

3 Oštevilčenje izrazov

Splošna klasifikacija in sistem oštevilčenja, ki se uporablja v standardu ISO 1998, je sistem številk, razvrščenih v tri kategorije:

x.yy.zzz

kjer je:

x številka dela standarda ISO 1998, v tem primeru 5. del;

yy številka podskupine, v kateri se izraz pojavlja. 5. del ima štiri podskupine:

10 transport

20 skladiščenje

30 distribucija

99 kratice

zzz serijska številka posameznega izraza

3 Term numbering

The general classification and numbering system used in the ISO 1998 employs digits grouped in three categories:

x.yy.zzz

where

x is the part number of ISO 1998, in this case Part 5;

yy is the subcategory in which the term appears. Part 5 has four subcategories:

10 transport

20 storage

30 distribution

99 acronyms

zzz is the serial number of the individual term.

4 Seznam

Glej ISO 1998-99.

5 Zaporedje izrazov

Izrazi so urejeni po številčnem zaporedju.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

See ISO 1998-99.

5 Order of listing

Terms are listed in serial number order.

5.10 Transport

[SIST ISO 1998-5/2000](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f9f85b6d-a733-4531-87d9-1f6b3c2d41c6/sist-5-2000)
[5.10.010-2000](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f9f85b6d-a733-4531-87d9-1f6b3c2d41c6/sist-5-2000)

5.10.010

polnjenje na vrh

način čiščenja rezervoarjev tankerja za surovo nafto z zbiranjem ostankov iz vsakega rezervoarja v en rezervoar, kar omogoča, da se voda loči od nafte

OPOMBA: Voda se izčrpa iz ladje in pri tem ostane v rezervoarju naftna gošča. Naslednja pošiljka surove nafte se polni na vrh naftne gošče.

4 Index

See ISO 1998-99.

5 Order of listing

Terms are listed in serial number order.

5.10.020

tovorni list

prenosljiva prejemnica, dokazilo o sporazumu med špediterjem in ladjarjem in dokument o lastninski pravici nad tovorm, sprejetim na krov plovila

5.10.021

potrdilo o količini

izjava o količini dostavljenega tovora na plovilo, izmerjeno na mestu vkrcanja

5.10.022

potrdilo o kakovosti

dokument, ki potrjuje kakovost določene šarže blaga, ki ga izda proizvajalec ali namešvalec ene ali več šarž, ki sestavljajo tovor

5.10.010

load on top

system of cleaning the tanks of a crude oil tanker by collecting washings from each tank in one tank, allowing the water to separate from the oil

NOTE

The water is discharged overboard, leaving the oil residues in the tank. The next crude oil cargo is loaded on top of the residues.

5.10.020

bill of lading

negotiable receipt, evidence of contract between shipper and carrier and document of title for the cargo received on board a vessel

5.10.021

certificate of quantity

statement of cargo quantity delivered to a vessel, measured by the loading terminal

5.10.022

certificate of quality

document certifying the original quality of quantified batch of material, issued by the manufacturer or blender of the batch or batches which constitute a cargo

OPOMBA:	Potrdilo o kakovosti navaja rezultate analiz vseh lastnosti, ki so zahtevane v specifikaciji tovora, in ostale lastnosti, ki so potrebne za količinske meritve.	NOTE	The certificate of quality details the results of analysis on all properties that are required in the cargo specification, and any further properties required for quantity measurement.
---------	---	------	--

5.10.023**potrdilo o analizah**

dokument, ki navaja rezultate analiz, opravljenih na tovoru ali delu tovora in ki lahko vključuje ali ne vključuje iste lastnosti, kot so navedene v potrdilu o kakovosti

5.10.024**potrdilo o prejemu blaga**

Izjava prejemnika blaga s potrdilom o sprejeti količini

5.10.025**protestno pismo**

Pismo, ki ga izda katerikoli udeleženec zaradi pogojev, ki so vzrok za to pismo

5.10.100**tanker**

večja ladja, primerna za transport surove nafte in njenih proizvodov

5.10.101**nagib**

prečna nagnjenost ladje, izražena v stopinjah

5.10.102**razlika v ugrezu**

razlika med ugrezom/iztisnino plovila na premcu in krmi

OPOMBA:

Kadar je ugrez na krmi večji od ugreza na premcu, govorimo, da je ladja napolnjena na krmo. Kadar pa je ugrez na krmi manjši od ugreza na premcu, govorimo, da je ladja napolnjena čelno.

5.10.103**leva polovica ladje**

leva polovica ladje, gledano vzdolžno po ladji iz smeri krme proti premcu

5.10.104**desna polovica ladje**

desna polovica ladje, gledano vzdolžno po ladji iz smeri krme proti premcu

5.10.023**certificate of analysis**

document detailing the results of analysis carried out on a cargo, or part, which may or may not cover the same properties as are detailed on the certificate of quality

5.10.024**outturn certificate**

statement issued by a receiving party, certifying the outturn quantity

5.10.025**letter of protest**

letter issued by any participant in a custody transfer citing any condition with which issue is taken

OPOMBA:	Uporablja se kot pisni dokument za določeno dejanje ali razsodbo za čas dogodka.	NOTE	This serves as a written record that the particular action or findings was questioned at the time of occurrence.
---------	--	------	--

iTeh STANDARD REVIEW

(standards.iteh.ai)

5.10.100**tanker**

large ship suitable for transporting crude oil and its products in bulk

5.10.100**tanker**

In English, may mean a small ship or a road tanker. <http://www.iteh.ai/catalog/standards/sist/f9f85b6d1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000>

NOTE

1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000

1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000

1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000

1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000

5.10.101**list**

transverse inclination of a ship expressed in degrees

5.10.102**trim**

difference between the fore and aft draught of the vessel

NOTE

When the aft draught is greater than the forward draught, the vessel is said to be trimmed by the stern. When the aft draught is less than the forward draught, the vessel is said to be trimmed by the head.

5.10.103**port**

the left-hand side of a ship facing forward

5.10.104**starboard**

right-hand side of a ship facing forward

5.10.200**cevovod**

cevovod ali del cevovoda, ki se uporablja za prenos tekočin ali plinov

5.10.200**pipeline**

any section of pipe used for the transfer of liquids or gase

NOTE The French note does not apply to the English language.

5.10.210**kroženje v cevovodu**

kroženje tekočine v zaprtem sistemu cevovoda ali rezervoarja pri stalni polnitvi, da se zagotovi, da je ta del sistema poln zaradi preprečevanja zaustavitve črpalk

5.10.210**line circulation**

circulation of a liquid around a closed pipeline/tank system, to ensure that the section of line is full, usually to obviate the stopping of a pump

5.10.211**prostornina cevovoda**

primerjava prostornine, izmerjene v rezervoarju, ki se je izpraznil, in rezervoarju, ki se je napolnil, po prečrpanju prostornine, ki je večja od teoretične kapacitete cevovoda med obema omenjenima rezervoarjem

5.10.211**line displacement**

comparison of the volumes measured in a source tank and receiving tank after a volume greater than the theoretical capacity of the pipeline between the two tanks has been transferred

OPOMBA 1: Oba rezervoarja morata vsebovati zadostno količino blaga, da se prepreči vstop zraka v cevovod.

NOTE 1 Both tanks should contain sufficient material to prevent air entering the pipeline.

OPOMBA 2: Metoda se navadno uporablja za preverjanje, če je cevovod med oddajnim in sprejemnim rezervoarjem poln.

NOTE 2 This method is usually used to ascertain if the pipeline between the source and the receiving tank is full.

5.10.212**tlak v cevovodu****predpolnjenje cevovoda**

način uvajanja tekočine v zaprt sistem cevovoda na naftnih terminalih z uporabo črpalk ali gravitacije

OPOMBA: Običajno se uporablja za preverjanje napoljenosti zaprtega cevnega sistema.

SIST ISO 1998-5:2000**line press****line pack**

system, in an oil terminal, for introducing liquid into a closed pipeline system, either by pump or gravity

NOTE It is usually used to ascertain the content status of the closed pipeline system.

5.10.213**zračenje cevovoda**

odprtje (na atmosferski tlak) tankerskih cevovodov za odvajanje v rezervoar(-je), kjer je možna meritev drenaže

OPOMBA: Pred ugotavljanjem izgub se ugotavljajo razlike nivojev celotnega tovora na krovu. Po končanem iztovarjanju se ugotavljajo razlike nivojev na dnu plovila. Za obračun iztovnjene količine se priporoča praznjenje čim manjšega števila rezervoarjev.

5.10.213**dropping line****line drop**

opening (venting to atmosphere) a tanker's pipelines to allow drainage into a tank(s) where any drained material may be measured

NOTE Done prior to taking ullages, the line drop should include all deck cargo lines, risers and drops prior to taking ullages. When done after completion of a discharge, it should include the vessel's bottom cargo lines. For the purpose of accounting, it is recommended that the draining be confined to as few tanks as possible.

5.10.214**količina v cevovodu**

za določanje količine je količina tekočine enaka nazivni kapaciteti cevovoda za prenos tekočine med terminali; za določanje kakovosti pa je prostornina proizvoda med točkami za odvzem

5.10.214**linefill**

for quantity purposes, quantity of liquid equal to the nominal capacity of the transfer line(s) between transfer points, but for quality purposes, volume of product between the sampling point(s)

vzorcev in/ali posameznim rezervoarjem oziroma posameznimi rezervoarji na kopnem

and/or the individual shore tank(s)

5.10.215

količinska korekcija cevovoda

količinska nastavitev poslane količine zaradi sprememb pri pogojih na liniji pred transportom in po njem

5.10.215

pipeline adjustment

quantity adjustment made to a transferred quantity due to changes in line condition before and after transfer

5.10.230

cevovod za utekočinjeni zemeljski plin

cevovod za prenos utekočinjenega zemeljskega plina UZP

5.10.230

liquefied natural gas transfer line

pipe line used for transferring LNG

5.10.231

kompresor za prenos uplinjenega UZP

kompresor, ki se uporablja za povečanje tlaka uplinjenega UZP, ko se uplinjeni UZP v uparjalniku vzorca ne more prenesti v posodo za vzorec plina s svojim lastnim tlakom

5.10.231

gasified LNG transfer compressor

compressor used for boosting the pressure of gasified LNG when gasified LNG in the LNG sample vaporizer cannot be transferred to the gas sample holder by its inherent pressure

5.20 Skladiščenje

5.20.010

rezervoar z nepremično streho

pokončni cilindrični rezervoar s stožčasto ali kupolasto streho, ki je tanko netlačni (prosto zračen) ali nizkotlačni

5.20.010

fixed-roof tank

vertical cylindrical storage vessel with a cone-or dome-shaped roof, of either the non-pressure (freely vented) type or the low-pressure type

5.20.011

rezervoar s plavajočo streho

rezervoar s streho, ki prosto plava na površini tekočine, ki je v rezervoarju, razen pri nižjih nivojih, kjer težo plavajoče strehe prevzame dno rezervoarja preko nosilcev

5.20.011

floating roof tank

tank in which the roof floats freely on the surface of the liquid contents, except at low levels when the weight of the roof is taken through its supports by the tank bottom

5.20.012

plavajoča kontaktna membrana

lahka kovinska ali plastična membrana, izdelana tako, da plava na površini tekočine v rezervoarju

5.20.012

floating cover

screen

lightweight cover of either metal or plastics material designed to float on the surface of the liquid in a tank

OPOOMBA:

Membrana leži na površini tekočine. Naprava se uporablja za preprečevanje izparevanja hlapnih proizvodov v rezervoarju.

NOTE

The cover rests upon the liquid surface. The device is used to retard evaporation of volatile products in a tank.

5.20.014

netlačni rezervoar

rezervoar, izdelan za skladiščenje pri atmosferskem tlaku

5.20.014

non-pressure tank

storage tank designed for operation at atmospheric pressure

5.20.015

tlačni rezervoar

rezervoar, izdelan za skladiščenje pri tlakah, ki so višji od atmosferskega tlaka

5.20.015

pressure tank

storage tank designed for operation at pressures above atmospheric